

Beñát, Larrajáko belhagilii

(*jeráikitzia*)

(*Suite*)

Nú(r)eki núla.

Háu igán zía Máuleko koléjiún, díla hamabósst úrthe Góiz bátez, bi esskoliék, beánta zieiá esskolalá(t)ko, eta behártü zieiá éran zértako etzién héltü tenóez.

Batá erijéntaen bihotxéko maiteñía zía; besstía áldiz etziá han, égün jin égün, pheedíkü eta pünizióne ükheitéko báizi.

Erijéntaen gáxotúk araposstü éman zía arrúnt: «esskoláen hass-teko phüntín, ametssetáik nündüzün Ameikétaat abiún, eta zeñía éntzün düdanín, ússte ükhen dit untzién abiatzéko zéñü dängà zéla.»

Erijéntak erri éjer eta ézti batéki éran ziuá: «úntssa dük, gáxo André máite típia: ene esskoliék hobéna hiz: emánen deát ssárrí ssáia».

Eta, besstii büüz engüatüik, eraíten diók begía zórotz eta beltz: «Eta hi, Pháule, zértako ehíntzan hében tenoéko?»— Háek araposstía: «Jáuna, gárala júnik

Deux poids et deux mesures.

Ceci eut lieu au collège de Mauléon, il y a quinze ans. Un matin, deux élèves étaient en retard pour la classe, et il leur fallut dire pourquoi ils n'étaient pas arrivés à temps.

L'un était le «chouchou» de cœur du Maître, tandis que l'autre n'existait que pour «encaisser» journallement semonces et punitions.

Le Chéri du Maître répondit tout de suite: «à l'heure de la classe, je rêvais que je partais pour l'Amérique (litt. les Amériques), et lorsque j'ai entendu la cloche, j'ai cru que c'était le tintement de cloche de départ du bateau.»

Le Maître, avec un joli' et doux sourire, lui dit: «c'est bien, pauvre cher petit André: tu es mon meilleur élève: je te donnerai tout-à-l'heure la récompense.»

Et, tourné vers l'autre, il lui

nündüzün Andréi adío éran náhiz, Ameikétàt abiatzín.»

«Untssa dük: ógiz eta hurrez biziko hiz zórtzi egünez: eakutziko deát, nik!

dit, le regard perçant et sombre: «Et toi, Paul, pourquoi n'étais-tu pas ici à l'heure»?— —Lui de répondre: «Monsieur, j'étais allé à la gare voulant dire adieu à André à (son) départ pour l'Amérique (litt. les Amériques)».

—«C'est bien! Tu vivras de pain et d'eau pendant huit jours: Je t'apprendrai, moi!

*
* *

*
* *

Igá(r)an urthín, Gaztalóndogáñeko etxéko-sséme handi bat ízan zía Páisea. Lüteziá déitzen dién hotelila jun zía. Bihámenín hotéleti abiátü zía; behar zila alajinhüa hi(r)ía ekhussi. Léhen lána etziuá ahátze hotélaen adressáen izki(r)íbüz hártzia: kreiú bat hártüik eta papé hola bat, jun zía sso egitéa kharrikáen izenái bi kharrikén jüntako mürín.

Egün ó(r)otan úntssa passeátü ondún, hártü nahükhen zía «taxi» bat, eta botüièai eakútssi adressa.

Béna húa ssüduríla karkázaz.

Ordín gúe Gaztalondésstúa khexátü eta igáiler kheñü égin. Jentía bildü zía arrúnt, eta, papéa ekhüssi bézañ ssárrri, óro arrunt karkázaz.

Hainbessté(r)eki ajént bat jin zía, eta gúe etxéko sséme handía botz geókoz auz héltüen zéla.

Azkenékoz anthelegeázi zieiá Gáizo potikúk hañ sseiússki izki(r)ibátü zin adressá háu zía «Tea room. Five o'clock.»

L'an dernier, un fils de grande maison du haut Gaztalondo s'en fut à Paris. Il descendit à l'hôtel Lutetia. Le lendemain il partit de l'hôtel: il devait alajinhua voir la ville. Avant tout, il n'oublia point de noter par écrit j'adresse de l'hôtel. Muni d'un crayon et de papier, il alla regarder le nom de la rue sur le mur du carrefour.

Après s'être bien promené toute la journée, il voulut prendre un taxi et donna l'adresse au chauffeur.

Mais celui-là d'éclater de rire à son nez.

Alors notre Gastellondais se fâcha et fit signe aux passants. On s'attroupa aussitôt' et, dès que l'on voyait le papier, tous aussitôt éclataient de rire.

Sur ces entrefaites survint un agent, et notre fils de grande maison se félicitait déjà qu'il allait enfin parvenir à ses fins.

Ils finirent par lui faire com-

prendre. L'adresse que le pauvre garçon avait si sérieusement notée était celle-ci: «Tea room. Five o'clock.»

* * *

* * *

Mússde Artéss, Barkóxe Apha-tiáko jaun zéna, jin zía lehen-txigo Oloúik Barkoxéa kurrié zénaen botúan.

Barkoxéko plazálá báit, úlhün béltza zía.

—Zer zor déizüt, Jean Pierra?

—Plazér záizüna, jáuna: zúe bo(r)onthatíla.

Ordín Mússde Artéseke éman ziuá hámar ssosekó bat. Béna etxeátü ondún, khuntík egin zütínín, aperzebítü zía éman zeóla hámar libeáko úrhé bat ixússtín, hámar ssosekúen phártez.

Bihámen gáian, kurriéa ekhü-ázi zía Aphátía aitzinín igáitín.

—Erázü, adixkidía: barda gain-ti égin dit: hámar ssose emáiten néizüla ússtez, éman déizüt ha-mar libeakó bat: plazér bazenéit ützüli bedeátzü libéa phü?

—Jáuna, eztüzü ez órdü ez áhal: usste nízün nahúkhen ze-néitazüla phakátü ausárki zue khareatzéko uhúia: ordín osskík ó(r)otáik júnik benütín, elí bat eóssi tit própik: ssóizü! Húñetan tit.

Monsieur d'Artès, feu châtelain du château de Barcus, vint jadis d'Oloron à Barcus dans la voiture du courrier, mort aujourd'hui.

Lorsqu'ils furent arrivés sur la place de Barcus, il était nuit noire.

—Qu'est-ce que je vous dois, Jean-Pierre?

—Ce qui vous plaît, Monsieur: à votre volonté. Alors M. d'Artès lui donna une pièce de dix sous. Mais une fois rentré chez lui, lorsqu'il fit les comptes, il s'aperçut qu'il lui avait donné par hasard une pièce d'or de dix francs, en place de la pièce de dix sous.

Le lendemain soir, il fit arrêter le courrier, au passage, devant le château.

—Dites, l'ami: hier soir, j'ai fait erreur: pensant vous donner dix sous, je vous ai donné une pièce de dix francs: s'il vous plaisait de me rendre au moins neuf francs?

—Monsieur, il n'est ni temps ni possible: je pensais que vous aviez voulu me payer largement l'honneur de vous transporter:

alors, comme j'avais les souliers «partis» de toutes parts, j'(en) ai acheté une paire, de superbes: voyez: je les ai aux pieds.

* * *

* * *

Larrája hegíko Basila zen bat, asspaldín zéntüik *Bü(r)ü zú(ri)a* ótssez, gízun pheestía eta zéntzü izigarría, béna ikháagárrí ahazkór.

Emaztía é(r)i beitzín egún batez, jun zía Hügáss bedezía gána, aizó bate gánik abísa ükhénik.

Egüerdixáltín, éran délako aizúk ükhen zía depéxa háu: «ahátze zitázü bedezíaen izéna: óthoi igor izázü depexá bat» —Aizúk arrúnt depexátü ziuá araposstia: «bedeziaen izéna Hügass; zú(r)e izéna Basíla».

Un certain Basile du haut Larraja, mort depuis longtemps, connu sous le surnom de *tête* blanche, était un excellent homme et de très grand bon sens, mais très oublieux.

Comme il avait (sa) la femme malade un jour, il alla au Docteur Heugas, sur l'avis reçu d'un voisin.

Vers midi, le susdit voisin reçut ce télégramme: «ai oublié le nom du médecin: prière envoyer télégramme».

—Le voisin télégraphia aussitôt la réponse: «le nom du médecin Heugas; votre nom Basile».

* * *

* * *

Azantxú zéna, igánte góiz batez jun zía goiz meزالát, nesskanégün gáia taharnán xuitúik. —Ssárthü zía pheedikía ai zélaik: Mussde Urrustoy jaun Eretoa pheedikagián zía. Eta Azantxú járri borthóndún.

Meménto baten büin eman ziuá Barbiébórda zénài bessáinko khaldü bat, ziúláik:

—Erázü, alajíntüa, zumátxe

Feu Azantxú était allé, un dimanche matin, à la messe basse, après avoir passé la nuit du samedi, blanche, à l'auberge. Il entra durant le sermon: Monsieur Urrustoy, le curé, était en chaire Et Azantchou s'assit contre la porte.

Au bout d'un moment, il donna un coup de coude à feu Barbiéborde, disant:

dembóa düi, pheedikátzen ai déla?

—Enehínkùà, béhar dik ükhen hoita hamár bat urthéen engüünía.

—Ordín, alajintúa, egóiten nüzü bai: Zéen béhar dízü ükhen ürhent abántzü.

—Dites! alajintua! Combien de temps y-a-t'il à peu près qu'il prêche?

—Enehínkùà, il doit y avoir environ une trentaine d'années.

—Alors, alajintúa, je reste oui: car il doit avoir bientôt fini.

* * *

* * *

Pórta zéna eta háen emázte zéna Paulina ai zütiá martélü kháldüz, bímba bámba, ardu barríka báten aranjátü behárrez.

Hainbesstéeki Pórtak éhi behátz müthürrái éman ziuá martélü kháldü izigarrí bat eta hássi jüátzen:

—Ala Jinkua! Jinkua! Jinkua! Díu bibán! Per Díu! Ala Jínkua! Ordín emaztík, harritüik:

—Debrü gizúna, náhi zía ez hóla jüátü?!

Eta haek araposstía:

—Débrü emaztia! Balimbadákin jüatzéko manéa hobé bat, erádan bértan! Oái dün meméntua, Ala Jínkùà! Jínkùà! Per Díu! Débrü emázte tütüta! ala Jínkùà!

Feu Porte et feu sa femme Pauline étaient en train, à coups de marteau, bimba bamba, d'essayer de réparer un barril à vin.

Sur ces entrefaites, Porte se donna un coup de marteau terrible sur l'extrémité du pouce et commença à jurer:

—Nom de Dieu! Nom de Dieu! Nom de Dieu! Dieu vivant! Par Dieu! Nom de Dieu!

Alors sa femme, épouvantée:

—Diable d'homme, voulez-vous ne pas jurer ainsi!

Et lui de répondre:

—Diable de femme! Si tu sais une meilleure manière de jurer, dis-moi vite! C'est maintenant le moment, Nom de Dieu! Nom de Dieu! Par Dieu! Diable d'imbécile de femme! Nom de Dieu!

* * *

* * *

Igánte góiz bátez, Barkoxéko eretó phedikái famatú bat phedikagián zía; eta hainbesstéeki

Un dimanche matin, un curé de Barcus, prédicateur renommé était en chaire; et, là-dessus

elizán ssárhü Katalína gorria, eta xüxen ützi borthá zabal zabála.

Ordin jaun Erotóak ehíz eakassten silàik Elíza zoláko borthá:

—Eia! Eia! Eia! Bortháto hua zerratüko düziénez, emaztéto hóik eztitín ilhort!

* * *

1896-ko Aphiiáko edo Maia-tzéko igante góiz bátez, Máuleko koléjioko profezür gazté bat phedikagián ziá Barkoxéko elizán. Léhen léhen phedikía ziá.

Hási siá holáxe: «mintzatüen nitzáiziè Ebanjelióko hitz hóitan gáñen: «eta bazkaleázi zitizién bosst gízun bosst mílla ógieki eta bi mílla arãñeki».

Ordín süüza zahárrak, Arthapiñet-Tatxetéok, be(r)e ssabre handía esskín, asski goáti éran ziá hanixkok entzütéko gisán:

—Ha! Hoi, eta géo, etziá miaküliá hándi: niháuk e(r)e egínen niá bésste háinbésste.

Mementún, etziá elhéik idéki phedikái gatzík. Béna, besbeáitzinín háurèr kateximáen egiten ai zéláik, xüxen idéki ziá:

«Et ils nourrirent cinq mille personnes avec deux pains et cinq petits poissons.» Tatxeteo passait à ce moment-là. Le jeune prêtre lui dit:

entra dans l'église Catherine «la rouge», et naturellement laissa la porte ouverte.

Alors Monsieur le curé, montrant du doigt la porte du fond de l'église:

—Allons! Allons! Allons! Si vous allez fermer cette porte' afin que ces petites femmes ne se trouvent pas tout-à l'heure... en position intéressante.

* * *

Un dimanche matin d'Avril ou Mai 1896; un jeune professeur du collège de Mauléon était en chaire, dans l'église de Barcus. C'était son premier sermon.

Il commença ainsi: «je vous parlerai de ces paroles de l'Evangile: «ils nourrirent cinq hommes avec cinq mille pains et deux mille poissons»

Alors le vieux suisse, Arthapiñet-Tatcheteo, sa grande hallebarde en main, dit assez haut pour qu'un grand nombre (d'assistants) pussent l'entendre:

—Ha! Cela, et après, ce n'était pas un grand miracle: moi-même j'en aurais fait autant.

Sur le moment, le jeune prédicateur ne dit mot. Mais, avant les vêpres, tandis qu'il faisait le catéchisme aux enfants, il le «sortit» correctement:

Et ils nourrirent cinq mille personnes avec deux pains et cinq petits poissons.»

—Et cela aussi le feriez-vous, Arthapignet?

—Oui, bien sûr, et facilement.

—Et comment le feriez-vous?

—Avec ce qui restait de trop de ce matin!

Tatxeteo passait à l'instant, Le jeune prêtre lui dit:

—Et cela aussi, l'auriez-vous fait, Arthapignet?—

—Oui, sûrement, et facilement.

—Et comment?

—Avec ce qui resta de trop de ce matin.

* * *

Phetilú zénak, Barkoxéko bezézí famatik baziá bezézí zuñek náhi beno hobéki Barkoxtárrèn kunfidantxá; béna hai láket etssí-tzen etzeón gaizá zía hanítzek usátü beitzien biden gáñen ekhüáztèa, usstez etzükiélé hala phakatzéik.

Be(r)e büieki txerkátzen zía núla galeáziko zéièn kostüma gáxto hua. Igánte góiz batez, Barkoxéko plazán, méza handíti elkhitzín eta jentoztíen ártín, Tatxetéo zaharrak ekhüázi zía:

—To! Phetilú! Eta núla gia? Asspaldín zúe ekhússi beharrín nüzü. Badít hebétxe phüntá bat, eta hátssa bortxátzen ditázü.

—Zerrítatzü begík eta idek mihía. Tatxetéok arrúnt begík zerrátzentik eta mihía idekítzen, izigárrí sseiússki. Béna Phetilúk hatía хүntü zía, Tatxetéok begík ara zabáltü zütínekoz.

* * *

Feu Phetillon, le fameux guérisseur de Barcus, avait plus que nul médecin, la confiance des Barкусиens; mais ce qui l'ennuyait fort, c'est que bien des gens avaient l'habitude de l'arrêter sur le chemin pour le consulter, pensant n'avoir pas ainsi à déboursier.

Il cherchait dans son esprit un procédé pour se débarrasser de cette mauvaise habitude de sa clientèle.

Un dimanche matin, sur la place de Barcus, à la sortie de la grand'messe et au milieu de la foulé, le vieux Tatxeteo l'arrêta:

—Tiens! Phetillon! Et comment allons-nous? Il y a longtemps que j'ai besoin de vous voir. J'ai ici une pointe et cela me gêne la respiration.

—Fermez les yeux et tirez la langue!

Tatxeteo tout de suite ferme les yeux et tire la langue, très sérieusement.

Mais Phetillon s'était «trotté»,
lorsque Tatxeteo rouvrit les yeux.

* * *

* * *

Barkoxéko Eretó ohí bat ai
ziá igánte góiz bátez, góiz mezan
esskién egiten.

Jentík, bedaká behárrez, óro
góiz mezan, eta jaun Eretóa
ezin igán ártín, hámbat beitzien
thián künkúño.

Hainbessté(r)eki agitü ziá ep-
hantxín Katalína gorriá, ézin jái-
kiz: 140 kilotako emaztia.

—Allo! Katalína! Hórtxe híza
bai, itzatüik?

—Ez, Jáuna, ez!

—Allo! Allo! allo! húpalala-
lalala!

—Eta jentik o(r)o karkázaz!

Un ancien curé de Barcus
était en train, un dimanche
matin, de faire la quête, à la
messe basse.

Les gens, voulant aller faner
(étaient), tous à la messe basse,
et Monsieur le curé ne pouvait
passer entre (les rangs), telle-
ment ils étaient serrés, tassés.

Sur ce, Catherine «la rouge»
se trouva en travers, incapable
de se lever:

—Allons! Catherine! Es-tu là
oui, clouée?

—Mon, Monsieur, non.

—Allons! Allons! Allons! hú-
palalalalalal!

—Et les gens d'éclater tous
de rire!

* * *

* * *

Zioié esspi(r)itü handik béthi
nunbáit diéla eta büü tĩpiko
gizúnak áldiz üssín ó(r)otà(r)a
ohártzen diéla. Egün bátez, gúe
hérrí hóitako jáun Eretó bátek,
kássko izigarríko gizúnak zioié-
naz, khümitátü zitiá bazkái-
táa adixkíde ssaldó bat.

Hamékek eta érditan, jun ziá
sseláuilát arrópaz khambiatzéko-
tan. Eta, usátü beitzín bazkal

On dit que les grands esprits
sont toujours distraits, et que
les hommes de petite tête pen-
sent en général à tout. Un jour,
un curé d'une de ces paroisses-ci,
homme d'esprit puissant, disait-
on, invita à dîner un grand
nombre d'amis.

A onze heures et demie, il
monta à (sa) chambre, pour
changer de vêtements. Et, com-

éta égün ó(r)oz küsska báten
egitía, ahatzéik zértàa zen, bi-
láizi ziá eta ohín ssárhü.

Eta, adixkidík o(r)o asspaldín
jínik, ó(r)en bakhotxín Eretóik
uáno ez. Gelháia jun zeónin
jakitéa hil ala bízi zen, edien
ziá ohín zabal zabála, lo ku-
rrúnkaz eta sseiásik.

(Geo jerraipena)

Jean LARRASQUET

me il avait l'usage de faire, tous
les jours, après le repas de midi
une courte sieste, oubliant ce
qu'il était monté faire, il se
deshabilla et se coucha.

Et, les amis tous arrivés de-
puis longtemps, point de curé
encore à une heure de l'après-
midi. Lorsque la bonne alla voir
s'il était mort ou vif, elle le
trouva étendu sur le lit, endormi,
ronflant, et en bras de chemise.

(A suivre)

Jean LARRASQUET